

7.11-3LM-16

M. Klasse OK  
Kärendy

Feminino:

Masculino: -

Edad: 16

Ciudad: J.L.M

Fecha: 27 09 10

Nacionalidad Padre: Pyo

Nacionalidad Madre: Pya

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) Castellano
- b) Ahata ojogua che Kamisara

2- Uperire ou la imemby

- a) Guaraní
- b) Y después vino su hijo

3- Iguapoitépa pe karai

- a) Jopará (Que viru que es ese tipo)
- b) Ikyre'ỹetepa pe karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) Jopará (Peteĩ mbarokaja ohasa pe ita'óri)
- b) Un gato posó encima de la muralla.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Guaraní
- b) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- a) Jopará (Onguahẽ kuri roimembama kuri)
- b) Llegó cuando ya estábamos todos.

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Jopará (Le dijo nomas para que se quede)
- b) He'i gua'u chupe opytaha'gua.

8- Hoy estoy medio kaigüe

- a) Jopará (Hoy e estado medio aburrido)
- b) Ko arape che kaigüe nunga

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Jopará (Porque decís eso)
- b) ¿Mba'erepa ere upea?

10- Esa mandioca está podrida

- a) Castellano
- b) Ñe mandi'o oñembyapaite ma.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Jopará (Kuehe ahecha peteĩ ñandu guasu)
- b) Ayer he visto un avestruz

12- Mañana es otro día

- a) Castellano
- b) Ko'ëro na'e ambue ára.

13- Anikena nde pochy che ama

- a) Guaraní
- b) No te vaya na enojar.

14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) Jopará (esa yerba no es mas rica)
- b) Pe ko'a ndahevéi

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Guaraní
- b) Juana no va a venir hoy.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Jopará
- b) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.

17- Ñletradoitepa pa karia'y

- a) Jopará
- b) Qué letrado es ese hombre.

18- Me duele la cabeza

- a) Castellano
- b) Hasy cheve che akã

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) Jopará

b) Quiero pescar un pescado y comer maní.

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) Guaraní

b) Encuentre un camino extraviado

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Castellano

b) Che Kane'oitereí hetaitereí aguotohaguere.

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná J.

a) Jopará

b) Ciudad. Por acá se esconde una víbora.

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Pe jakaré michietereí

b) Ese caíman es muy pequeño

24- Tiene un ñacurutú en su casa C

a) Oguereko peteĩ mymba hógape

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C

a) Pe ao oguereko mboyvy ñandutí

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G.

a) la verdad que no se donde está ese huevo.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré C.

a) oikotee peteĩ mba'e.

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) Ikatupa emere cheve peteĩ y ro'usã, Ikatupa?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ê G.

a) Como amanesiste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G.

a) Que es lo que crees sobre el 22.

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: →

Edad: 16

Ciudad: JLM

Fecha: 27 10 10

Nacionalidad Padre: Pzo

Nacionalidad Madre: Pya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Si, hablo las 3 lenguas

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>inamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla ári</u>	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>rio orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko <u>dijiste eso</u> ?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí rige la ley del</u> mbarete	J



12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chëve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G